

CHARTER OF CULTURAL TOURISM

文化的観光の憲章

Adopted by ICOMOS, November, 1976.

1976年11月、国際記念物遺跡会議採択

Introduction

ICOMOS aims to encourage the safeguard and to ensure the conservation and promotion of monuments and sites - that privileged part of the human heritage.

In this capacity, it feels directly concerned by the effects - both positive and negative - on said heritage due to the extremely strong development of tourist activities in the world.

ICOMOS is conscious that today - even less than theretofore the isolated effort of any body, however powerful be it in its own sphere, cannot validly influence the course of events. This is why it has attempted to participate in joint reflection with the large world and regional organizations which in one capacity or another share in its preoccupations and which are likely to contribute to the implementation of a universal, coherent and efficacious effort.

The Representatives of these bodies, met in Brussels, Belgium, on 8 and 9 November 1976 at the International Seminar on Contemporary Tourism and Humanism have agreed the following:

BASIC POSITION

1. Tourism is an irreversible social, human, economic and cultural fact. Its influence in the sphere of monuments and sites is particularly important and can but increase because of the known conditions of that activity's development.

2. Looked at in the perspective of the next twenty-five years, in the context of the phenomena of expansion which may have heavy consequences and which confront the human race, tourism appears to be one of the phenomena likely to exert a most significant influence on Man's environment in general and on monuments and sites in particular. In order to remain bearable this influence must be carefully studied, and at all levels be the object of a concerted and effective policy. Without claiming to meet this need in all its aspects, the present approach which is limited to cultural tourism constitutes, it is believed, a positive element in the global solution which is required.

序文

1. 国際記念物遺跡会議（以下、ICOMOS）は、人類の遺産のうち特 価値を有する記念建造物並びに遺跡の保護を奨励し、保存及び普及を確実にすることを目的としている。

このような立場から、世界における観光活動の急速な進展による当該遺産への影響が、肯定的であっても否定的であっても、ICOMOSはこれに直接関与するものである と考える。

2. 今日、いかなる団体による個 の努力も、それが個々の活動範囲においてどんなに強力であろうと、以前ほど事の経過に効 的には影響を及ぼし得なくなったことをICOMOSは認識している。それ故、ICOMOSは、様々な立場でこの大きな問題を共有し、普遍的で一貫性がありかつ効 的な努力の実施に貢献すると思われる世界規模並びに地域規模の組織との共同検討に参加することを試みてきた。

3. これらの団体の代表者はベルギーのブリュッセルで会合し、1976年9月8日及び9日に、「現代の観光とヒューマニズムに係る国際セミナー」において、以下のことに合意した。

基本的位置づけ

1. 観光は、逆行できない社会的、人類的、経済的並びに文化的事実である。

記念建造物及び遺跡の領域における観光の影響はとりわけ重大であり、観光活動の発展が既知の状況である故、その影響は増大しうるのみである。

2. 次の25年間を展望する中で、また、発展現象は重大な結 を与え得るものでありかつ人類が向かい合うものであるという観点から観光に目を向けるならば、観光は、広くは人間の環境に、とりわけ記念建造物及び遺跡に、最も重大な影響をもたらすであろう現象の一つと思われる。この影響が耐えうるものであるためには、これを注意深く調査研究しなければならず、あらゆるレベルで整合性のある効 的な政策の対象としなければならない。文化的観光に限定された現在のアプローチは、全ての点でこのニーズを満足すると主張しているのではないが、要求されている世界的な解決の肯定的な一要素を成しているもの と考える。

3. Cultural tourism is that form of tourism whose object is, among other aims, the discovery of monuments and sites. It exerts on these last a very positive effect insofar as it contributes - to satisfy its own ends - to their maintenance and protection. This form of tourism justifies in fact the efforts which said maintenance and protection demand of the human community because of the socio-cultural and economic benefits which they bestow on all the populations concerned.

4. Whatever, however, may be its motivations and the ensuing benefits, cultural tourism cannot be considered separately from the negative, despoiling or destructive effects which the massive and uncontrolled use of monuments and sites entails. The respect of the latter, just like the elementary wish to maintain them in a state fit to allow them to play their role as elements of touristic attraction and of cultural education, implies the definition and implementation of acceptable standards.

In any case, with the future in mind, it is the respect of the world, cultural and natural heritage which must take precedence over any other considerations however justified these may be from a social, political or economic point of view.

Such respect cannot be ensured solely by policies regarding the siting of equipment and of guidance of the tourist movements based on the limitations of use and of density which may not be disregarded without impunity.

Additionally one must condemn any siting of tourist equipment or services in contradiction with the prime preoccupation due to the respect we owe to the existing cultural heritage.

BASIS FOR ACTION

Resting on the foregoing,

the bodies representing tourism, on the one hand, and the protection of the natural and monumental heritage, on the other, deeply convinced that the protection and promotion of the natural and cultural heritage for the benefit of the many cannot be ensured unless it be in an orderly fashion, i.e. by integrating cultural assets into the social and economic objectives which are part of planning of the resources of the states, regions and local communities,

acknowledge with the greatest interest the measures which

3. 文化的観光とは、数ある目的の中で記念建造物及び遺跡の存在を見いだしていくことを目的とする、そのような種類の観光である。そして、その目的をみだし、記念建造物及び遺跡の維持管理並びに保護に貢献した限りにおいて、文化的観光はその最終到達点で非常に肯定的な効を發揮するのである。このような種類の観光は、関係する全ての人々にもたらされる社会文化的及び経済的効により、人間社会に要求される上記の維持管理並びに保護の努力を正当に評価するものである。

4. しかしながら、その動機やもたらされた利益がどのようなものであろうと、許容範囲以上に或いは未管理の状態での記念建造物や遺跡を使用することが及ぼす否定的、略奪的、破壊的な影響から切り離して文化的観光を考えることはできない。後者の(否定的な)観点も、観光の見どころや文化教育の要素としての役割をたずにした状態で記念建造物や遺跡を維持したいと願う基本的な要望とまさしく同様に、許容できる基準の設定と実行を示唆している。

いずれにせよ、今日の我々が想定する将来的な見しにおいて、社会的、政治的或いは経済的な見地からいかに正当化されようとも、他のどのような考えよりも優先されなければならないのが、世界の文化及び自然遺産を重視することなのである。

そのような遺産の重視は、罰則により軽んじることができない使用制限や密度制限を根拠に設備の設置や観光者の行動の手引きの導入を行う政策によってのみでは確実にすることはできない。

加えて、人々は、現存する文化遺産に対する尊重の念により、最優先して配慮すべき事柄に矛盾する場合には、観光施設並びに附帯設備のいかなる設置をも非難しなければならない。

II. 活動の基盤

上記に基づき、

一方で観光を、他方で自然並びに記念物的遺産の保護を担っている団体は、多くの人々の糧となるように自然及び文化遺産の保護及び普及に努めることは、この事がある秩序正しい方法で行われない限り、言い換えれば、国家、広域地域、並びに地域社会の資源計画の一部である社会的及び経済的目的の中に文化的財産が統合されない限り、確実となり得ないことを深く確信し、

各々の団体が、本宣言文の付属文書の中で記されるとお

1976 - Charter of Cultural Tourism

each of them states he is prepared to take in his own sphere of influence as expressed in the appendices to the present Declaration,

appeal to the will of the states to ensure the fast and energetic implementation of the International Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage adopted on 16 November 1972, and of the Nairobi Recommendation.

Trust that the World Tourist Organization, fulfilling its aims, and UNESCO in the framework of the Convention mentioned above, shall exert all efforts in cooperation with the signatory bodies and all others who in future may rally to ensure the implementation of the policy which the signatory bodies have defined as the only one able to protect Mankind against the effects of tourism's anarchical growth which would result in the denial of its own objectives.

They express the wish that the states by the means of their administrative structures, of tourist operators' organizations, and users' associations, shall adopt all appropriate measures to facilitate the information and training of persons travelling for tourist purposes inside and out of their country of origin.

Conscious of the acute need which obtains now to change the attitude of the public at large towards the phenomena resulting from the massive development of touristic needs, they express the wish that from school age onwards children and adolescents be educated to understand and respect the monuments, the sites and the cultural heritage and that all written, spoken or visual information media should express to the public the elements of the problem thereby efficaciously contributing to effective universal understanding.

Unanimous in their concern for the protection of the cultural patrimony which is the very basis of international tourism, they undertake to help in the fight initiated on all fronts against the destruction of said heritage by all known sources of pollution; and they appeal to the architects and scientific experts of the whole world so that the most advanced resources of modern technology be used for the protection of monuments.

They recommend that the specialists who shall be called upon to conceive and implement the touristic use of the cultural and the natural heritage should receive training adapted to the multi-faceted nature of the problem, and

り、それ自身の影響が及ぶ領域において取る準備があると
言明する措置を、最大の関心を持って承認し、

1976年11月16日に採択された世界の文化及び自然遺産を保護するための国際条約並びにナイロビ勧告の迅速で精力的な履行を確実にするよう、国家の意志を喚起し、

世界観光機構はその目的を満たす中において、また、ユネスコは上記条約の枠組みにおいて、ここに調印する団体並びに将来ここに結集するその他全ての団体と協力して精一杯の努力を行い、それ自身の目的の否定に帰するであろう観光の無秩序な成長から人類を守ることができる唯一のものとして調印団体が定めた政策の実施を確実にするものと信ずる。

その諸団体は次の要望を表明する：国家は、その行政的な構造、観光に係る制度を実施する各組織及び使用者団体によって、その国の内外の観光を目的として旅行する人々に情報及び教育の提供を促進するあらゆる適当な方法を採用すべきである。観光のニーズの大規模な発展に由来するこの現象への社会全体の態度を変えるために今日認められている深刻な必要性を意識して、

その諸団体は次の要望を表明する：学齢期に達した児童及び青年は、記念建造物、遺跡並びに文化的遺産を理解し尊重することを教えられるべきである。また、全ての刊行物、音声情報または視覚情報は、効率的・普遍的な理解に効率的に貢献できるように、大衆に問題の要素を説明するべきである。

まさしく国際観光の基盤となる文化的な歴史遺産の保護に対する関心に合意して、その諸団体は次のことに着手する：既に突き止められているあらゆる公害の原因によって当該遺産が破壊されている全ての現場での戦いに援助の手を差し伸べる。また、現代技術の最も先進的な資源が記念建造物の保護のために用いられるよう、世界中の建築家及び科学技術者に呼びかける。

その諸団体は次のことを推奨する：文化及び自然遺産の観光的使用を計画し実施することを求められた専門家は、問題の多面的な性格に適応したトレーニングを受けるべきであり、開発及び観光設備計画の計画及び履行に最初から関

1976 - Charter of Cultural Tourism

should be associated from the outset in the programming and performance of the development and tourist equipment plans.

わるべきである。

They solemnly declare that their action is to respect and protect the authenticity and diversity of the cultural values in developing regions and countries as in industrialized nations since the fate of Mankind's cultural heritage is of the very same nature everywhere in the face of tourism's likely expansion.

その諸団体は次のことを厳粛に宣言する：その活動は、開発途上の地域及び国々における文化的価値の真実性と多様性を尊重し保護するためのものであり、産業の発達した国における活動と同様である。何故なら、人類の文化遺産の運命は、観光が拡張する可能性に向かい合っている所であればどこでも、まさしく同じ状態に置かれているからである。

(下間久美子 訳)

訳注

1. ICOMOS は、日本国内では一に「イコモス」と呼ばれるが、国際的な場では「アイコモス」と発音されることも多いため、ここでは片仮名表記は用いず、日本イコモス国内委員会が使用している日本語訳を用い、「国際記念物遺跡会議(以下、ICOMOS)」とした。
2. 文化的観光の憲章については、訳語を充てるのに迷う単語はほとんどなかったが、比較的長い文章が多く、和文翻訳しづらかったため、原文の構造や表現に必ずしも忠実にはなれなかった部分もある。
3. 文中 safeguarding (仏語: le sauvegarde) には、「保護」の訳語を充てた。
4. 文中 conservation (仏語: la conservation) には、「保存」の訳語を充てた。
5. 文中 monuments (仏語: les monuments) には、「記念建造物」の訳語を充てた。
6. 文中 sites (仏語: les sites) には、「遺跡」の訳語を充てた。なお、「遺跡地」と訳される場合もあるが、日本語の「遺跡」には既に「所、場所」の意が含まれていることから、「遺跡地」という言葉は用いなかった。
7. 文中 promotion (仏語: la mise en valeur) には、「普及」の訳語をあてた。
8. II.-2nd para. [in the appendices to the present Declaration] については、何を指しているのか不明。